

# LŪGUMS PAR TIESAS VAI ĀRPUSTIESAS DOKUMENTU IZSNIEGŠANU ĀRVALSTĪS

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS  
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER  
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

## Konvencija par tiesas un ārpustiesas dokumentu izsniegšanu civillietās vai komercietās, kas parakstīta Hāgā 1965. gada 15. novembrī.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.

*Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.*

<b>Iesniedzēja nosaukums un adrese</b> Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	<b>Saņēmējas iestādes adrese</b> Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
1. Norādiet pārsūtītājas iestādes pilnu nosaukumu, pilnu pasta adresi, tālruna, faksa numuru un e-pasta adresi	2. Norādiet saņēmējas valsts centrālās iestādes pilnu pasta adresi

## Iesniedzējam, kurš parakstījies zemāk, ir gods pārsūtīt divos eksemplāros tālāk uzskaitītos dokumentus un saskaņā ar konvencijas 5. pantu lūgt tūlītēju dokumentu viena eksemplāra izsniegšanu adresātam, proti:

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

*Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :*

<b>(personas identitāte un adrese)</b> (identity and address) <i>(identité et adresse)</i>
3. Norādiet adresāta (saņēmēja vai personas, kurai dokuments jāizsniedz) vārdu, uzvārdu un pilnu kontaktinformāciju, kā arī viņa/viņas statusa aprakstu

<input type="checkbox"/>	a) <b>saskaņā ar Konvencijas 5. panta pirmās daļas a) punkta noteikumiem*</b> in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) <b>saskaņā ar šādu īpašu veidu (5. panta pirmās daļas b) punkts)*:</b> in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) <b>izsniedzot adresātam, ja viņš to pieņem brīvprātīgi (5. panta otrā daļa)*.</b> by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)* <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*</i>

## Iestāde tiek lūgta atdot vai likt atdot pieteikuma iesniedzējam dokumentu un pielikumu\* kopijas kopā ar pievienoto apliecinājumu.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes\* - with the attached certificate.

*Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes\* - avec l'attestation ci-jointe.*

## Dokumentu saraksts / List of documents / Énumération des pièces

<ul style="list-style-type: none"><li>Uzskaitiet visus pieprasījumam pievienotos dokumentus (piemēram, pavēsti, tulkojumu, lēmumu, sūdzību u. c.)</li></ul>
---

\* ja attiecināms / if appropriate / s'il y a lieu

<b>Sagatavošanas vieta / Done at / Fait à</b> Norādiet vietu, kur parakstījāt pieprasījumu	<b>Paraksts un/vai zīmogs</b> Signature and/or stamp <i>Signature et / ou cachet</i>
<b>Datums / The / le</b> Norādiet datumu, kurā parakstījāt pieprasījumu (norādiet pilnā formātā)	

# APLIECINĀJUMS

## CERTIFICATE ATTESTATION

Iestādei, kuras pārstāvis ir parakstījis zemāk, ir gods saskaņā ar konvencijas 6. pantu apliecināt,  
The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,  
*L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,*

- 1. ka dokuments ir izsniegts\***  
that the document has been served\*  
*que la demande a été exécutée\**

<b>– datums / the (date) / le (date):</b>	1. Norādiet datumu, kad dokuments tika izsniegts.
<b>– vieta (iestādes nosaukums, iela, numurs):</b> at (place, street, number): <i>à (localité, rue, numéro) :</i>	2. Norādiet iestādes nosaukumu, ielu un numuru, kur dokuments tika izsniegts.

<b>– izmantojot vienu no šādiem 5. pantā atļautajiem veidiem:</b> in one of the following methods authorised by Article 5: <i>dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :</i>	
<input type="checkbox"/> a) <b>saskaņā ar konvencijas 5. panta pirmās daļas "a" punkta noteikumiem*.</b> in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))*</i>	
<input type="checkbox"/> b) <b>saskaņā ar šādu īpašu veidu*:</b> in accordance with the following particular method*: <i>selon la forme particulière suivante* :</i> _____	
<input type="checkbox"/> c) <b>izsniedzot adresātam, kurš to labprātīgi pieņēmis*.</b> by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* <i>par remise simple*</i>	

**Pieprasījumā norādītie dokumenti ir iesniegti:**  
The documents referred to in the request have been delivered to:  
*Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :*

<b>Personas identitāte un apraksts:</b> Identity and description of person: <i>Identité et qualité de la personne :</i>	3. Norādiet tās personas identitāti un aprakstu, kas saņēmusi dokumentus.
<b>Saistība ar adresātu (ģimenes, darba vai cita):</b> Relationship to the addressee (family, business or other): <i>Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :</i>	4. Ierakstiet tās personas saistību ar adresātu, kura saņēmusi dokumentus.

- 2. ka dokuments netika izsniegts šādu iemeslu dēļ\*:**  
that the document has not been served, by reason of the following facts\*:  
*que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants\*:*

5. Norādiet faktus/apstākļus, kāpēc dokuments nav izsniegts.
--

- Saskaņā ar konvencijas 12. panta otro daļu iesniedzējam ir jāmaksā vai jāatlīdzina izdevumi, kas uzskaitīti pievienotajā paziņojumā\*.**  
In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement\*.  
*Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint\*.*

**Pielikumi / Annexes / Annexes**

<b>Atpakaļ nosūtītie dokumenti:</b> Documents returned: <i>Pièces renvoyées :</i>	Norādiet sarakstu ar atpakaļ nosūtītajiem dokumentiem.
<b>Attiecīgajos gadījumos - dokumenti, kas apliecina izsniegšanu</b> In appropriate cases, documents establishing the service: <i>Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</i>	Norādiet dokumentus, kas apliecina, ka pakalpojums ir izpildīts.

\* ja attiecināms / if appropriate / s'il y a lieu

**Sagatavošanas vieta / Done at / Fait à** Norādiet  
vietu, kur parakstījāt apliecinājumu

**Datums / The / le** Norādiet datumu, kurā  
parakstījāt apliecinājumu (norādiet pilnā formātā)

**Paraksts un/vai zīmogs**

Signature and/or stamp  
*Signature et / ou cachet*

# BRĪDINĀJUMS

## WARNING AVERTISSEMENT

### Šaņēmēja identitāte un adrese

Identity and address of the addressee

*Identité et adresse du destinataire*

1. Norādiet paredzētā saņēmēja vārdu, uzvārdu un adresi (un amatu, ja dokuments netiek pasniegts privātpersonas statusā)

### SVARĪGI

**PIELIKUMĀ ESOŠAIS DOKUMENTS IR JURIDISKA RAKSTURA UN VAR IETEKMĒT JŪSU TIESĪBAS UN PIENĀKUMUS. "IZSNIEDZAMO DOKUMENTU PĀRSKATS" SNIEGS JUMS DAĻĒJU INFORMĀCIJU PAR ŠĪ DOKUMENTA RAKSTURU UN MĒRĶI. TOMĒR JUMS IR NEPIECIEŠAMS PAŠAM RŪPĪGI IEPAZĪTIES AR DOKUMENTA SATURU. JUMS VAR BŪT NEPIECIEŠAMA JURIDISKA KONSULTĀCIJA.**

**JA JŪSU FINANŠU LĪDZEKĻI IR NEPIETIEKAMI, JUMS BŪTU JĀMEKLĒ INFORMĀCIJA PAR IESPĒJĀM SAŅEMT JURIDISKO PALĪDZĪBU VAI ARĪ KONSULTĀCIJU VAI NU VALSTĪ, KUR JŪS DZĪVOJAT, VAI ARĪ DOKUMENTA IZCELSMES VALSTĪ.**

**AR JAUTĀJUMIEM PAR JURIDISKĀS PALĪDZĪBAS VAI KONSULTĀCIJAS PIEEJAMĪBU DOKUMENTA IZCELSMES VALSTĪ VAR VĒRSTIES:**

### IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

### TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE, SOIT DANS VOTRE PAYS, SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

2. Norādiet tās iestādes vai organizācijas nosaukumu, adresi, tālruna numuru un e-pasta adresi jūsu valstī, kas ir vispiemērotākā, lai sniegtu saņēmējam pilnīgu informāciju par juridiskās palīdzības vai konsultāciju pieejamību.

**Ieteicams paziņojuma standarta noteikumus noformēt angļu un franču valodā un, ja nepieciešams, arī dokumenta izcelsmes valsts oficiālajā vai vienā no oficiālajām valodām. Tukšās ailes var aizpildīt vai nu tās valsts valodā, uz kuru dokuments nosūtāms, vai arī angļu vai franču valodā.**

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis, soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

# IZSNIEDZAMO DOKUMENTU PĀRSKATS

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

## Konvencija par tiesas un ārpus tiesas dokumentu izsniegšanu civillietās vai komercietās, kas parakstīta Hāgā 1965. gada 15. novembrī (5. panta ceturtā daļa).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

<b>Iesniedzējas iestādes nosaukums un adrese:</b> Name and address of the requesting authority: <i>Nom et adresse de l'autorité requérante :</i>	3. Norādiet pārsūtītājas iestādes nosaukumu, adresi, tālruņa numuru un e-pasta adresi.
--	--

<b>Ziņas par pusēm*:</b> Particulars of the parties*: <i>Identité des parties* :</i>	4. Ierakstiet katras puses vārdu, uzvārdu, adresi, tālruņa numuru un e-pasta adresi (piemēram, prasītāja un atbildētāja).
--	---

\* Attiecīgā gadījumā tās personas identitāte un adrese, kura ir ieinteresēta dokumenta nosūtīšanā.  
If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document  
*S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte*

**TIESAS DOKUMENTI\*\***  
JUDICIAL DOCUMENT\*\*  
ACTE JUDICIAIRE\*\*

<b>Dokumenta veids un mērķis:</b> Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	5. Aprakstiet dokumenta veidu un mērķi
<b>Tiesvedības raksturs un mērķis, un – ja nepieciešams – strīdus summas apmērs:</b> Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute: <i>Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :</i>	6. Aprakstiet tiesvedības raksturu un mērķi un, ja nepieciešams, strīdus summu.
<b>Ierašanās laiks un vieta**:</b> Date and Place for entering appearance**: <i>Date et lieu de la comparution** :</i>	7. Norādiet ierašanās datumu un vietu
<b>Tiesa, kas pieņēmusi nolēmumu**:</b> Court which has given judgment**: <i>Jurisdiction qui a rendu la décision** :</i>	8. Norādiet tās tiesas nosaukumu, kura ir pieņēmusi nolēmumu
<b>Nolēmuma datums**:</b> Date of judgment**: <i>Date de la décision** :</i>	9. Norādiet datumu
<b>Dokumentā noteiktie termiņi**:</b> Time limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	10. Norādiet termiņus

\*\* ja attiecināms / if appropriate / *s'il y a lieu*

**ĀRPUS TIESAS DOKUMENTI\*\***  
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT\*\*  
ACTE EXTRAJUDICIAIRE\*\*

**Dokumenta veids un mērķis:**

Nature and purpose of the document:

*Nature et objet de l'acte :***11. Aprakstiet dokumenta veidu un mērķi****Dokumentā noteiktie termiņi\*\*:**

Time-limits stated in the document\*\*:

*Indication des délais figurant dans l'acte\*\* :***12. Norādiet termiņus****\*\* ja attiecināms / if appropriate / s'il y a lieu**